

18 - 19 世纪欧洲汉语 汉语

1863

詹姆 · 方

(伦敦大学 国王学院, 英国 伦敦 WC2R 2LS) (厦门大学 海外教育学院, 中国 厦门 361005)

编者按:詹姆斯·萨默斯(James Summers)于1863年出版了《汉语手册》,遗憾的是,150年来该书并没有引起学术界应有的关注。客观,该书学有,语学的,了汉语的,中汉语的汉语的,学界,出的关于汉语的,应该汉语学术界的,汉语的引起学的。该书的《》。

中图分类号:H195 文献标志码:A 文章编号:2221-9056(2011)01-0097-07

《汉语手册》出版的大有:是“伦敦大学国王学院”(King's College London)^[1]学中文的学教;是英国学中文的;是中国学中文的。

该书的,有的有关汉语教学的的,出了的,并中文学的学术。英国的中文,是中文,是年的。教中的,大,教,观。没有中故有的偏错误进行更,东误。期y中国

收稿日期:2011-01-18

基金项目:厦门大学汉语国际推广南方基地专项项目

作者简介:詹姆·(1828-1891),国,学,1848,学,1852,大学,国,国。

译者简介:,人,厦门大学,学;方,人,学,厦门大学,学。

》(Elémens de la Grammaire Chinoise)

这：“这

法

上；

印刷，

外

，

这

印刷

，

”

未
卷下

子。

尔 (Etiénne Fourmont)^[3]，

述

用、

会

成。

，

用、

，

用、

会

误。

博

(Joshua Marshman)博

，

，

用、

会

子,名 《 文 》(Chinese moral maxims)。《 文 》 中英文 道德 语 典,
很 中文语法 用例。背诵这 语 学

,

o

文、 大 ,1861 年
余六 年

《中国 》(Chinese Classics) 中
共 ,

览下,大就出汉语极单,如轻。每个母英语、法语、德语子做了充,上般会出错误。

,讲汉语“声调”个疑,会学帮。华期,证个上。否,汉语声调小变。英语(下(调)变,就外国学步变力。虽还美,外国学一刚开始进了。开始声调用力,高用,后靠中国会话除里。住,大外语学外语会母语了,那相美外国,了,那大。

第,就大“法”,。如汉语中法,由进行话,那大了法定学汉语用。图法,学总动规。汉语语法博大,年修。刚刚开,会更索东宝库,人,工。

第,比与中文中,子式义子中语法。

如中文文,大定会语法规,了学学趣,空讲,摘录了大四中国,译文。还了第,汉语韵文,高汉语听力。《中文手》第四用汉,学用,衷。

学似汉语”语,学个巨大:大似话中,法适早期学,又用、面/用式。汉语像语那,那小故学用,取中日话中用式。如学中国帮

，如 话 。 ，埋 苦 ，忘 “
 ”()里 ， “ ”() 范 。 “ ” ，
 会 比 ，样： 始 会 那 代
 (《 迷 》) ，《官话 》 样。 “ ” 。《官
 话 》 且 后就 ，每 坚 “ 铅 ”^[8] 抄 。
 ，每 个 小 ， 般 ，具 安
 法 每个 ；
 “你 ” ，选 候， 选你 ， 斟酌 捐
 ， 捐 。”^[9]
 瑕疵， 深 歉 。 ，比
 ， 堪 ， 个 显 规 。 “ ” 香
 港印刷，希 那 勤奋 弥补 “ 法” 足。
 后， 朋友 样， 感谢“牛津 监督委 会”， 仅
 慷慨 耗 庞 ， 幸 如 。 会 错误，影
 响 ， 请 谅 。 ， 由 个 立 ， 就
 谢 。 鉴 ，
 ，希 宽 ， 希 温 。

注释：

- [1] 译： 由 惠灵顿公 1829 创 ， 统 格 会
- [2] :Arte de la lengua mandarina, 64 张(反双),8 , 籍 刻 法木刻印刷。
 馆藏 。 译 由
 2003 ,姚小 译。
- [3] (Etiénne Fourmont)1737 《 沉 》(Meditationes Sinicae) ,1742 《 》,
- [4] 《 法》1814 印 (Serampore) 。 印 ， 会
 会， 罗 里 (Rodrigues) 居住 托 · (Thom-
 as Manning) 帮 。
- [5] 《 》(Elémens de la Grammaire Chinoise)1822 黎 ,8 。 黎印刷,由罗 奈
 (Léon de Rosny) , 附 。
- [6] 《 》(Notitia Linguae Sinicae)由 贵族 将 ,4 。 由布 基 (J. G. .
 Bridgman) 1847 州 ,8 。
 州 ,经 , 误, 。